

## Die Unreinheit kommt aus dem Herzen

<sup>1</sup>Und es versammelten sich bei ihm die Pharisäer und einige von den Schriftgelehrten, die von Jerusalem gekommen waren.<sup>2</sup>Und als sie sahen, dass einige seiner Jünger mit unreinen, das heißt: ungewaschenen Händen das Brot essen, tadelten sie es.<sup>3</sup>Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, wenn sie nicht die Hände gewaschen haben, und halten so die Satzungen der Ältesten;<sup>4</sup>und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, bevor sie sich nicht gewaschen haben. Und es gibt viele Dinge, die sie zu halten angenommen haben wie: das Waschen von Trinkgefäßen, Krügen und ehernen Gefäßen und Tischen.<sup>5</sup>Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum leben deine Jünger nicht nach den Satzungen der Ältesten, sondern essen das Brot mit ungewaschenen Händen?<sup>6</sup>Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wie fein hat von euch Heuchlern Jesaja geweissagt, wie geschrieben steht: "Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir.<sup>7</sup>Vergeblich aber dienen sie mir, weil sie solche Lehren lehren, die nichts sind als Menschengebote."<sup>8</sup>Ihr verlasst Gottes Gebot, und haltet die Satzungen der Menschen: das Waschen von Krügen und Trinkgefäßen; und dergleichen Dinge tut ihr viel.<sup>9</sup>Und er sprach zu ihnen: Wie fein habt ihr Gottes Gebote aufgehoben, damit ihr eure Satzungen aufrichtet.<sup>10</sup>Denn Mose hat gesagt: "Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren," und "wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben."<sup>11</sup>Ihr aber lehrt:

## التَّجَاسَةُ مِنَ الْقَلْبِ

<sup>1</sup>وَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ الْفَرِّسِيُّونَ وَقَوْمٌ مِنَ الْكَثِبَةِ قَادِمِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ.<sup>2</sup>وَلَمَّا رَأَوْا بَعْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ دَنَسَةٍ، أَيْ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ، لِأَمْوَا. <sup>3</sup>لَأَنَّ الْفَرِّسِيِّينَ وَكُلَّ الْيَهُودِ إِنْ لَمْ يَغْسِلُوا أَيْدِيَهُمْ بِاعْتِنَاءٍ لَا يَأْكُلُونَ، مُتَمَسِّكِينَ بِتَقْلِيدِ الشُّيُوحِ،<sup>4</sup> وَمِنْ السُّوقِ إِنْ لَمْ يَغْتَسِلُوا لَا يَأْكُلُونَ، وَأَشْيَاءَ أُخْرَى كَثِيرَةً تَسَلَّمُوهَا لِلتَّمَسُّكِ بِهَا، مِنْ غَسَلِ كُؤُوسٍ وَأَبَارِيقَ وَأَنْبِيَّةٍ نَحَاسٍ وَأَسْبِرَةٍ. <sup>5</sup>ثُمَّ سَأَلَهُ الْفَرِّسِيُّونَ وَالْكَثِبَةُ: لِمَاذَا لَا يَسْلُكُ تَلَامِيذُكَ حَسَبَ تَقْلِيدِ الشُّيُوحِ بَلْ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟<sup>6</sup>فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: حَسَنًا تَبَيَّنَّا إِسْتِعْيَاءَ عَنكُمُ، أَنْتُمْ الْمُرَائِينَ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "هَذَا الشَّعْبُ يُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُتَبَعِدُ عَنِّي بَعِيدًا."<sup>7</sup>وَإِطْلَاقًا بَعْدُ وَتَبَيَّنَ وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ.<sup>8</sup>لَأَنَّكُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَمَسَّكْتُمْ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ، غَسَلِ الْأَبَارِيقَ وَالْكَؤُوسَ وَأَمْوَرًا أُخْرَى كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ. <sup>9</sup>ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: حَسَنًا رَقَصْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ لِتَحْقَطُوا تَقْلِيدَكُمْ.<sup>10</sup>لِأَنَّ مُوسَى قَالَ: "أَكْرِمُ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَسْتَيْمُ أَبَا أَوْ أُمَّاً فَلَيْمُتْ مَوْتًا."<sup>11</sup>وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: إِنْ قَالَ إِنْسَانٌ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ، أَيْ هَدِيَّةٌ، هُوَ الَّذِي تَتَّبِعُ بِهِ مِنِّي، فَلَا تَدْعُوهُ فِي مَا بَعْدُ فَعَلْ نَبِيئًا لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ،<sup>13</sup> مُنْطَلِقِينَ كَلَامَ اللَّهِ بِتَقْلِيدِكُمْ الَّذِي سَلَّمْتُمُوهُ. وَأَمْوَرًا كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ.

<sup>14</sup>ثُمَّ دَعَا كُلَّ الْجَمْعِ وَقَالَ لَهُمْ: اسْمَعُوا مِنِّي كُلُّكُمْ وَأَفْهَمُوا.<sup>15</sup>لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ خَارِجِ الْإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَبْدُرُ أَنْ يُنَجِّسَهُ، لَكِنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.<sup>16</sup>إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلِاسْتِمَاعِ فَلْيَسْمَعْ. وَلَمَّا دَخَلَ مِنْ عِنْدِ الْجَمْعِ إِلَى الْبَيْتِ، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَنِ الْمَثَلِ.<sup>18</sup>فَقَالَ لَهُمْ: أَفَأَنْتُمْ أَيْضًا هَكَذَا غَيْرَ قَاهِمِينَ؟ أَمَّا تَفْهَمُونَ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْإِنْسَانَ مِنْ خَارِجٍ لَا يَبْدُرُ أَنْ يُنَجِّسَهُ؟<sup>19</sup>لِأَنَّهُ لَا يَدْخُلُ إِلَى قَلْبِهِ بَلْ إِلَى الْجَوْفِ ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى الْخَلَاءِ وَذَلِكَ يُطَهِّرُ كُلَّ الْأَطْعَمَةِ.<sup>20</sup>ثُمَّ قَالَ: إِنَّ الَّذِي يَخْرُجُ مِنَ الْإِنْسَانِ ذَلِكُ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.<sup>21</sup>لِأَنَّهُ مِنَ الدَّاجِلِ، مِنْ قُلُوبِ النَّاسِ، تَخْرُجُ الْأَفْكَارُ الشَّرِّيرَةُ: زِنَى، فَسْقٌ، قَتْلٌ، سِرْقَةٌ، طَمَعٌ، خُبْنٌ، مَكْرٌ، غَهَارَةٌ، عَيْنٌ شَرِّيرَةٌ، تَجْدِيفٌ، كِبْرِيَاءٌ، جَهْلٌ.<sup>23</sup>جَمِيعُ هَذِهِ الشُّرُورِ تَخْرُجُ مِنَ الدَّاجِلِ وَتُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.

Wenn einer zu Vater oder Mutter spricht: Korban! - das heißt: was dir von mir zusteht, ist eine Opfergabe für Gott —,<sup>12</sup> so lasst ihr ihn nichts mehr tun für seinen Vater oder seine Mutter<sup>13</sup> und hebt so Gottes Wort auf durch eure Satzungen, die ihr aufgerichtet habt; und dergleichen tut ihr viel.

<sup>14</sup>Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu ihnen: Hört mir alle zu und versteht es!<sup>15</sup> Es gibt nichts, was von außen in den Menschen hineingeht, das ihn unrein machen könnte; sondern was aus dem Menschen ausgeht, das macht ihn unrein.<sup>16</sup> Hat jemand Ohren, zu hören, der höre!<sup>17</sup> Und als er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger nach diesem Gleichnis.<sup>18</sup> Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch so unverständlich? Versteht ihr noch nicht, dass alles, was außen ist und in den Menschen hineingeht, das kann ihn nicht unrein machen?<sup>19</sup> Denn es geht nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und weiter durch den natürlichen Gang, der alle Speise ausscheidet.<sup>20</sup> Und er sprach: Was aus dem Menschen geht, das macht den Menschen unrein;<sup>21</sup> denn von innen, aus dem Herzen des Menschen, kommen heraus böse Gedanken: Ehebruch, Unzucht, Mord,<sup>22</sup> Dieberei, Habsucht, Bosheit, Arglist, Ausschweifung, Neid, Gotteslästerung, Hochmut, Torheit.<sup>23</sup> Alle diese bösen Dinge gehen von innen heraus und machen den Menschen unrein.

### Jesus heilt die Tochter der syrophönizischen Frau

<sup>24</sup>Und er stand auf und ging von dort in die Gegend von Tyrus und Sidon; und ging da

### يسوع يشفي بنت الإمرأة الفينيقية

<sup>24</sup>ثُمَّ قَامَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى ثُجُومِ صُورَ وَصَيْدَاءَ، وَدَخَلَ بَيْتًا وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ، فَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَجْتَنِيَهَا. <sup>25</sup>لَأنَّ امْرَأَةً كَانَ يَابْتِنِهَا رُوحٌ نَجِسٌ سَمِعَتْ بِهِ قَائِتٌ وَحَزَّتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ. <sup>26</sup>وَكَانَتْ الإمرأةُ أُمَمِيَّةً وَفِي جَنَسِهَا فِينِيقِيَّةً سُورِيَّةً، فَسَأَلَتْهُ أَنْ يُخْرِجَ الشَّيْطَانَ مِنْ ابْنَتِهَا. <sup>27</sup>وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهَا: دَعِي ابْنَتِ الْبَنِينَ أَوَّلًا يَسْبِعُونَ، لِأَنَّهُ لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَّذَ جُبْرُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ لِلْكَلَابِ. <sup>28</sup>فَأَجَابَتْهُ وَقَالَتْ لَهُ: تَعَمْ، يَا سَيِّدُ، وَالْكَلَابُ أَيْضًا تَحْتَ الْمَائِدَةِ تَأْكُلُ مِنْ فُتَاتِ الْبَنِينَ. <sup>29</sup>فَقَالَ لَهَا: لِأَجْلِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ أَذْهَبِي، قَدْ خَرَجَ الشَّيْطَانُ مِنْ ابْنَتِكَ. <sup>30</sup>فَدَهَبَتْ إِلَى بَيْتِهَا وَوَجَدَتِ الشَّيْطَانَ قَدْ خَرَجَ وَالابْنَةُ مَطْرُوحَةً عَلَى الْفِرَاشِ.

### يسوع يشفي أصم أخرس

<sup>31</sup>ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا مِنْ ثُجُومِ صُورَ وَصَيْدَاءَ وَجَاءَ إِلَى بَحْرِ الْجَلِيلِ فِي وَسْطِ حُدُودِ الْمَدِينِ الْعَشِيرِ. <sup>32</sup>وَجَاءُوا إِلَيْهِ بِأَصَمٍّ أَعْقَدَ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ عَلَيْهِ. <sup>33</sup>فَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ الْجَمْعِ عَلَى تَاجِيَةٍ وَوَضَعَ أَصَابِعَهُ فِي أُذُنَيْهِ وَتَقَلَ وَلَمَسَ لِسَانَهُ، <sup>34</sup>وَرَفَعَ تَطَرُّهُ تَحَوُّ السَّمَاءِ وَأَنَّ وَقَالَ لَهُ: إِفْتَأْ، أَيِ انْفَتِحْ. <sup>35</sup>وَلِلْوَقْتِ انْفَتَحَتْ أُذُنَاهُ وَانْحَلَّ رِبَاطُ لِسَانِهِ وَتَكَلَّمَ مُسْتَفِيمًا. <sup>36</sup>فَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ، وَلَكِنْ عَلَى قَدْرِ مَا أَوْصَاهُمْ كَانُوا يُتَادُونَ أَكْثَرَ كَثِيرًا، <sup>37</sup>وَبُهِتُوا إِلَى الْعَايَةِ قَائِلِينَ: إِنَّهُ عَمِلَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَنًا، جَعَلَ الصَّمَّ يَسْمَعُونَ وَالْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ.

in ein Haus und wollte es niemanden wissen lassen, und konnte doch nicht verborgen bleiben.<sup>25</sup> Denn als eine Frau von ihm hörte, deren Töchterlein einen unreinen Geist hatte, kam sie und fiel nieder zu seinen Füßen<sup>26</sup> — sie war eine griechische Frau aus Syrophönizien —, und sie bat ihn, dass er den Teufel aus ihrer Tochter austreibe.<sup>27</sup> Jesus aber sprach zu ihr: Lass zuvor die Kinder satt werden; denn es ist nicht recht, dass man den Kindern das Brot wegnehme und es den Hunden vorwerfe.<sup>28</sup> Sie antwortete aber und sprach zu ihm: Ja, HERR; aber doch essen die Hunde unter dem Tisch von den Brosamen der Kinder.<sup>29</sup> Und er sprach zu ihr: Um dieses Wortes willen gehe hin, der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren.<sup>30</sup> Und sie ging hin in ihr Haus und fand, dass der Teufel ausgefahren war und die Tochter auf dem Bett lag.

### **Jesus heilt einen Taubstummen**

<sup>31</sup> Und als er wieder fortging aus der Gegend von Tyrus und Sidon, kam er an das Galiläische Meer, mitten in das Gebiet der Zehn Städte.<sup>32</sup> Und sie brachten zu ihm einen, der taub und stumm war und baten ihn, dass er die Hand auf ihn lege.<sup>33</sup> Und er nahm ihn von der Volksmenge beiseite und legte ihm die Finger in die Ohren und berührte mit Speichel seine Zunge<sup>34</sup> und sah auf gen Himmel, seufzte und sprach zu ihm: Hephatah! das heißt: Tu dich auf!<sup>35</sup> Und sogleich taten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge löste sich, und er redete richtig.<sup>36</sup> Und er gebot ihnen, sie sollten's niemandem sagen. Je mehr er es aber verbot, desto mehr breiteten sie es aus.<sup>37</sup> Und sie wunderten sich über die

Maßen und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.